

#2 - SUITE RABBINIQUE

Qu'on le respecte ou qu'on se moque de lui le rabbin joue un rôle important dans la vie juive. Nous avons groupé ces 4 chansons bousculent amicalement les Rabbins et soulignent pour 3 d'entre elles l'importance du rôle de la musique.

Respected or made fun of, the Rabbi plays an important part in the Jewish life. This 4 songs medley shakes Rabbis a bit and underline for 3 of them the important role of music.

Sha Shtil

Sha shtil, makht nit kayn gerider
Der rebbe geyt shoyn tantzn vider
Sha shtil, makht nit kayn gevalt
Der rebbe geyt shoyn tantzn bald
Un az der rebbe tanzt, tantzn mit di vent
Lomir ale pliaskn mit di hent

Un az der rebbe tanzt, tantzt dokh mit der tish
Lomir ale tupn mit di fis

Un az der rebbe zingt, dem heylign nign
Blaybt der Sotn a toyter lign

Elimelekh

Az der Rebbe Elimelekh - Iz gevorn zeyer freylekh
Iz gevorn zeyer freylekh Elimelekh
Hot er oysgeton di tfiln - Un hot ongeton di briln
Un geshikt nokh di fiddlers di tzvey
Un di fiddledike fiddlers, hobn fidldik gefidlt
hobn fidldik gefidlt hobn tzvey

Az der Rebbe Elimelekh - Iz gevorn gor shtark freylekh
Iz gevorn gor shtark freylekh Elimelekh
Hot er oysgeton dos kitl - Un hot ongeton dos hitl
Un geshikt nokh di tsimblers di tzvey
Un di tsimblelike tsimblers, hobn tsimbledik getsimblt
hobn tsimbledik getsimblt hobn tzvey.

Motenyu

Bom bom ...
Zogt der rebe reb Motenyu, a gut morgn dir Gotenyu
Der tog iz heys di milkhome iz shver, nor men lozt nit aroys dos gever
Oy tzadikim, tsadikim geyen bom
Oy reshoyim, reshoyim faln
Bom bom ...
Zogt der rebe reb Motenyu, a gutn erev dir Gotenyu
Der tog iz avek, ikh hob altz gemakht, gib mir a gute nakht
Oy tzadikim....

Ven der rebbe

Ven der rebbe tanst (2)
Tantsn alle Khassidim (2)
Lai-lai-lai...
Ven der rebbe lakht
Ven der rebbe shluft...
Ven der rebbe zingt...

Sha Shtil

Chut, plus de bruit, le rabbin va danser encore
Chut, plus de bruit, le rabbin va bientôt danser

Et quand le rabbin danse, les murs dansent aussi
Allez, frappons dans nos mains
Et quand le rabbin danse, même la table danse
Allez, tapons des pieds
Et quand le rabbin chante le chant sacré
Satan en meurt!

Elimelekh

Quand le rabbin Elimelkh est joyeux
Il enlève ses tefillin, il met ses lunettes
Et il fait venir 2 violonistes
... Et les violonistes "violonent"

Quand le rabbin Elimelkh est en extase
Il enlève sa tenue solennelle, il met son chapeau
Et il fait venir 2 cymbalistes
... Et les cymbalistes "cymbalent"

Motenyu

Bom bom
Le petit rabbin Motenyu dit, Bonjour mon cher D-ieu à moi
La journée est torride, la lutte est difficile
O vivent les sages et à bas les méchants
Bim bom
Le petit rabbin Motenyu dit, Bonsoir mon petit Dieu à moi
La journée est finie, j'en ai beaucoup fait, donne-moi une bonne nuit
O vivent les sages et à bas les méchants
Bim bom...

Ven der rebbe

Quand le rabbin danse (2) Dansent tous les Khassidim
Quand le rabbin rit...
Quand le rabbin dort...
Quand le rabbin chante...

Sha Shtil

Shh, hush, don't make noise The rabbi is going to dance again

Shh, hush, no more noise The rabbi is about to dance
And when the Rabbi dances, the walls dance too
Let's all clap our hands

And when the Rabbi dances, the table dances with him
Let's all stamp our feet

And when the Rabbi sings the holy melody
Satan lies dead

Elimelekh

When rabbi Elimelekh was merry
He took off his phylacteries, put on his glasses
And called for his 2 fiddlers
And the fiddlers fiddled

When rabbi Elimelekh became ecstatic
He took off his xxx, put on his xxx
And called for his 2 cymbalists
And the cymbalists "cymbalded"

Motenyu

Bim – bom...
Rabbi Motenyu says: Good morning to You, dear L-ord
The day is hot and the struggle is hard but we haven't given up our weapons
Oy the saints go up! Oh the wicked fall down
Bim – bom...
Rabbi Motenyu says: Good evening to You, dear L-ord
The day is over and I have donr everything. Give me a good night
Bim – bom...

Ven der rebbe

When the rabbi dances, all the khassidim dance as well
When the rabbi laughs, all...
When the rabbi sleeps, all...
When the rabbi sings, all...

#3 - LE PETIT JUIF

(Paroles et musique de Danielle Messia)

Danielle Messia était une chanteuse française des années 1980, auteur-compositeur-interprète très prometteuse, mais qui a été emportée par une leucémie fulgurante à l'âge de 28 ans. Elle a enregistré 3 albums.

Cette chanson a paru dans son tout premier CD qui a été détruit avant d'être mis sur le marché en raison des ententes avec le producteur qui a travaillé avec elle à partir de ce moment-là. Cette chanson m'a toujours émue en raison de sa simplicité et parce que j'éprouve souvent, la joie teintée de mélancolie, le sourire au milieu des larmes...

Danielle Messia was a French singer from the 1980s; as a very promising composer, lyricist and performer she died prematurely from fulgurant leukemia at age 28. She had recorded 3 albums.

This song appeared in her first album which had been destroyed before going on the market because of the dealings with her new producer. It always moved me because of its simplicity and because often I feel melancholy in the middle of happiness and the birth of a smile in the cradle of tears.

Si un beau jour tu passes par ici
N'oublie pas de t'arrêter
Et ne prends pas garde au désordre de mon logis
Peuplé de rêves entortillés
Je t'ouvrirai la porte de mon coeur
Je chanterai des chansons
Et pardonne-moi si par quelque malheur
Il pleut sur le toit de ma maison

Dans mon coeur, dans mon coeur
Danse et chemine, court et trottine
Dans mon coeur, dans mon coeur
Danse un petit Juif et son sourire est un peu triste

Je te ferai asseoir tout près du feu
Et tu me raconteras
Tes questions, tes désirs, enfin tout ce que tu veux
Et qui pèse bien trop lourd pour toi
Tu accepteras la tasse de thé
Que l'on offre à l'étranger
Et pardonne-moi je ne peux rien y faire
Si chez moi le sucre est bien amer.

Je t'accompagnerai si tu le veux
Nous deviendrons des amis
Mais prends bien garde à toi ami qui veux être heureux
Ma joie s'appelle mélancolie

The little Jewish man

If one fine day you pass by this way
Don't forget to make a stop
And don't pay attention to the mess in my house
Filled with intertwined dreams
I will open the door to my heart
I'll sing you songs
And forgive me if by some mischance
It rains on the roof of my house

In my heart, dances and runs, strolls and jogs

In my heart, dances a little Jewish man and his smile is a little sad

I will sit you by the fire
And you will tell me
Your questions, your desires and all you wish to say
That weighs too much for you
You will accept the cup of tea
That is offered to the foreigner
And forgive me I can't help it
If my sugar is quite sour

I will accompany you if you want it
We will become friends
But be very careful my friend who wants to be happy
My joy is called melancholy

#4 - FEL SHARA

Cette chanson est probablement d'origine turque bien que chanté dans tout l'est et le sud de la Méditerranée, et a été "recyclée" dans le début du 20e siècle en une historiette comique dont le propos est d'illustrer le mélange des langues qui se produisait dans les ports de la Méditerranée où de multiples nationalités se rencontraient et devaient trouver le moyen de communiquer. Certains appellent ce type de langage "lingua Franca", certains musicologues appellent ce type des chansons des "chansons macaroniques".

***This song** is most probably of Turkish origin although it is sung in the whole Eastern and Southern part of the Mediterranean sea, and has been "recycled" in a little comical love story but serving the purpose of illustrating the mix of languages happening in the Mediterranean harbours where people of many countries met and had to find a way of communicating. Some people call this type of language "Lingua Franca", some musicologists call these songs "macaronic songs".*

Fel shara canet betet masha
La signorina aux beaux yeux noirs
Come la luna était la sua facia
Qui éclairait le boul'vard

Velevo parlar shata metni
Because her father was à la gare
Y con su ombrella darabetni
En réponse à mon bonsoir

Perque my dear tedrabini
Quando yo te amo kitir
And if you want tehebini
Il n'y a pas lieu de nous conquérir

Totta la notte alambiki
Et même jusqu'au lever du jour

And ev'ry morning ashtanaki
Pour le voeu de notre amour

Elle marchait dans la rue
La fille aux beaux yeux noirs
Comme la lune était son visage
Qui éclairait le boulevard

Je voulais lui parler mais elle m'a injurié
Car son père n'était pas loin, à la gare
Et elle m'a battu avec son parapluie
En réponse à mon bonsoir.

Pourquoi me bats-tu ma chérie
Alors que je t'aime tant
Et si tu veux me montrer ton amour
Il n'y a pas lieu de nous conquérir

Toute la nuit je t'attendrai
Et même jusqu'au lever du jour
Et chaque matin ensuite
Pour le voeu de notre amour

She was walking in the street
The girl with the beautiful dark eyes
Like the moon was her face
Lightening the avenue (boulevard?)

I wanted to talk to her, but she insulted me
Because her father was close, at the train station.
And she hit me with her umbrella
When I said "good evening" to her.

Why do you hit me my darling
When I love you so?
If you want to show me your love.
There is no purpose in this

I will wait for you all night
And even until dawn
And every morning I'll be there
For our love

#5 - ARUM DEM FAYER

Cette chanson d'origine judéo-polonaise était populaire dans les années 1930 tant en Europe qu'en Amérique du Nord. Nous l'avons terminée avec un petit air klezmer, une Doïna roumaine.

This song from Poland was very popular in the 1930 in Europe and in North America alike. We finished it with little klezmer tune, a Romanian doina

Arum dem fayer, mir zingen lider
Di nakht iz tayer men vert nit mider
Un zol der fayer farloshn vern
Shaint oyf der himl mit zayne shtern
 To kroit di kep mit blumen krantzen
 Arum dem fayer mit freylekh tantzn
 Vayl tants un lid iz unzer lebn
 Dernokh in shlof khaloymes shvebn

Autour du feu de camp, nous chantons des chansons
La nuit est belle, et nous ne sommes pas fatigues
Quand le feu s'éteint, le ciel brille de toutes ses étoiles
Alors mettez des couronnes de fleurs sur vos têtes et dansez gaiement autour du feu
Car notre vie est de danser et chanter et de tisser nos rêves dans le sommeil.

Around the bonfire, we sing songs. The night is lovely and we are not tired
And when the fire goes out, the sky shines with its stars.
So crown your heads with flowers and joyfully dance around the fire
For dancing and singing is our life, and in our sleep we spin our dreams

#6 - MAGUEN HOSSIM

Texte du XVIIe ou XVIIIe – musique Hélène Engel

Cette chanson de Mardochee Astruc (1656-1698 - rabbin de l'Isle sur Sorgue) vient d'une communauté juive qui vivait dans le comtat venaissin (environ l'actuel département du Vaucluse en Provence – France du XIVe au XVIIIe siècle) protégée par le Pape qui en tirait profit par les taxes qu'il en exigeait... mais qui les a gardés en vie. La chanson appartient à un ensemble de pièces dites farcies car elles font alterner le provençal et l'hébreu, retrouvées par Moshé Lazar et dont Frédéric Vouland a tenté de reconstituer les musiques et la prononciation d'époque. Tout l'art est de faire rimer les deux langues, d'où certaines licences prises avec la grammaire ou des raccourcis qui mettent en danger la compréhension. C'est un chant de circoncision qui fait allusion à l'histoire d'Abraham dans la bible. Il y a 2 couplets de plus dans le texte original.*

C'est un texte exceptionnel, ancien, et rare, car on n'a retrouvé que 9 chansons farcies de cette communauté et les musiques sauf une se sont perdues. J'ai composé la musique dans le style provençal de l'époque.

** Frederic Vouland est un écrivain Provençal actuel.*

This song written by Mardochee Astruc (1656-1698 - rabbi of l'Isle sur Sorgue) comes from a Jewish community who used to live in the Venaissin Comtat (more or less the present Vaucluse department in Provence-France from the XIVth to the XVIIIth century), protected by the Pope in exchange of high taxes... but who kept them alive. The song belongs to a group of pieces called "stuffed pieces" because the Hebrew and Provençal languages alternate from line to line. These songs were unearthed by Moshé Lazar and Frédéric Vouland* tried to find the music and the specific pronounciation of the time. The point was to have the 2 lines in different languages rime together, which led to certain liberties with the grammar or shortcuts

that endanger comprehension. It is a circumcision song evoking the biblical story of Abraham. There are 2 more verses in the original text.

This is an old, very exceptional and rare text because so far only 9 “stuffed songs” of this community have been retrieved and all the music has been lost except for one. I composed the music of this song in the provençal style of the period.

** Frederic Vouland is a Provençal writer*

1) MAGUEN HOSSIM

Quand se fison en èu

OSSE NISSIM

Li tiro dou panèu

ABRAAM HAIVRI

Soun grand favouri

HITSILO MEHOUR KASDIM

Part tout aussitôt

MIBET MOLADTO

Vai in terro dei Hittim

2) DAM BERITO

Coumando a Aouram

OULKHOL BETO

Dou piquié jusqu'au grand

NA HIT AKHLEKH TAM

Ben qu'as nouvant'an

HIMOL KOL YELID ZAKHAR

Ti veiras dou ben

OULE SARAH BEN

Ismael sera a part

3) YADOU HEM

Vount'ero Sarah

VAYOMAR KEN

Un fièu enfantara

VATITSKHAK SARAH

Coum'aco sera

EN LI ORAKH KANASHIM

Diéu la counsoulè

KI LO YI DALE

L'an que ven sara ansin

4) KHAÏ OLAMIM

L'enfant que na eici

YARBE YAMIM

Afin dou circounci

YAADIT TORAH

Dieu lou benira

SHALOM YENI BE YAMAV

Leu n'en bastira

BET HABEKHIRA
OSSE SHALOM BIMROMAV

PROTECTEUR DES FAIBLES
QUAND ON SE FIE À LUI
FAISANT DES MIRACLES
IL NOUS SORT DE LA NASSE
ABRAHAM L'HÉBREU
SON GRAND FAVORI
IL LE SAUVA D'UR CASDIM
IL PART TOUT AUSSITÔT
DE SA MAISON, DE SA PATRIE
IL VA EN TERRE DES HITTIM

LE SANG DE TON ALLIANCE
COMMANDE À ABRAHAM
ET À TOUTE SA MAISON
DU PETIT JUSQU'AU GRAND
IL VIVAIT INNOCENT
MALGRÉ TES 90 ANS
CIRCONCIS TOUS LES MÂLES
TU EN VERRAS DU BIEN
ET SARA AURA UN FILS.
ISMAEL SERA À PART.

ILS SAVAIENT BIEN
OÙ ÉTAIT SARA
IL DIT "OUI!
TU ENFANTERAS UN FILS
ET SARA RIT
COMMENT CELA SERA?
JE N'AI PLUS MES RÈGLES!
DIEU L'A CONSOLÉE,
QU'ELLE NE S'ÉTONNE POINT!
IL EN SERA AINSI L'AN PROCHAIN

PROTECTOR OF THE WEAK, WHEN WE TRUST HIM
PERFORMING MIRACLES, HE HELPS US OUT
ABRAHAM THE HEBREW, HIS FAVORITE
I RESCUED HIM FROM UR OF CHALDEA
HE LEFT RIGHT AWAY, HIS HOUSE, HIS HOMELAND
TO GO TO THE HITTITES LAND

THE BLOOD OF YOUR COVENANT ORDERS TO ABRAHAM
AND TO HIS HOUSEHOLD, FROM THE YOUNGER TO THE OLDER
HE LIVED INNOCENT DESPITE HIS 90 YEARS
CIRCUMCISE ALL THE MALES, YOU WILL SEE GOOD FROM IT

AND SARA WILL HAVE A SON, ISMAEL WILL BE APART.

THEY KNEW WHERE WAS SARA
HE SAID YES, YOU WILL BARE A SON
AND SARA LAUGHED, HOW COULD THAT BE
I DON'T HAVE MY PERIODS ANYMORE.
G-OD COMFORTED HER, DON'T BE ASTONISHED
NEXT YEAR, IT WILL BE HAPPENING.

PAR L'ÉTERNEL DU MONDE
L'ENFANT QUI EST NÉ ICI
VIVRA DE LONGUES ANNÉES
AFIN DU CIRCONCIS
FERA (FAIRE) HONNEUR À LA LOI
D-IEU LE BÉNIRA.
IL CONNAITRA UNE VIE PAISIBLE
VITE IL Y BÂTIRA
LA MAISON DE L'ELECTION
CELUI QUI FAIT LA PAIX AU CIEL.

BY THE ETERNAL OF THE WORLD, THE CHILD BORN HERE
WILL LIVE MANY YEARS AND WITH THE CIRCUMCISED
HONOUR THE LAW G-OD WILL BLESS HIM
He will have a peaceful life and will build the house of election
THE ONE WHO MAKES PEACE IN HEAVEN

#7 - CUANDO EL REY NIMROD

Cette chanson raconte la naissance d'Abraham. Nous nous arrêtons à 3 couplets, juste avant l'accouchement mais la chanson est très longue. Une des curiosités de cette chanson est que la version que nous vous présentons est très récente (folkloriquement parlant), 1937, mais qu'elle est devenue une des chansons préférées du Répertoire Judéo-espagnol. À mes oreilles, elle sonne comme les chansons séfarades d'origine marocaine.

***This song** tells the story of Abraham's birth. We stop after 3 verses, just before the delivery, but the song is much longer. One interesting fact about this song is that the version that we recorded is quite recent, 1937 but it became a favorite among the Judeo-Spanish repertoire. To my ears, it sounds like the sefardic sounds from Morocco.*

Cuando el rey Nimrod al campo salia
Mirava en el cielo y en la estrelleria
Vido luz santa en la djuderia
Que havia de nacer Avraham Avinu

Avram Avinu, Avram Avinu
Padre bendicho luz de Israel

Lugo a las cumadres le encomendavan
Que toda mujer prenada quedava
Y si hijo pariere al punto lo mataron
Que havia de nacer Avraham Avinu

La mujer de Terakh quedo priata
Dia en dia el le preguntava
De que tienes la cara tan demudada
Ella savia el bien que tenia

LE ROI NIMROD

Quand le roi Nimrod sortit se promener
Il regarda le ciel et les étoiles
Il vit une lumière sacrée dans le quartier Juif
Car Avraham Avinu (notre père) devait naître

Avram Avinu, Père chéri
Père béni, lumière d'Israel

Alors on a a dit à toutes les femmes enceintes
D'essayer de ne pas accoucher
Car si un fils naissait, il serait tué aussitôt
Car Avraham Avinu devait naître

La femme de Terakh était enceinte
Chaque jour il lui demandait
"Et pourquoi as-tu cet air?"
Elle savait le trésor qu'elle portait.

When King Nimrod went into the fields^{[L] [SEP]}
He looked at the heavens and at all the stars^{[L] [SEP]}
He saw a holy light above the Jewish quarter^{[L] [SEP]}
That was a sign that Abraham our father was about to be born.

Avraham our father, our well-loved father,
Blessed father, light of Israel

Immediately the midwives recommended^{[L] [SEP]}
That every pregnant women tarry^{[L] [SEP]}
Because if a son were born they would have to kill him.
^{[L] [SEP]}(That told of the birth of Abraham our father.)

Terah's wife was pregnant^{[L] [SEP]}
Daily he asked her the question^{[L] [SEP]}
"Why is your face so pale"^{[L] [SEP]}
Already she knew the good she had within her

#8 - SHALOM RAV

J'ai la joie de chanter occasionnellement comme soliste cantoriale au temple Emanu-el de Montréal. Bien que mes relations personnelles avec D-ieu soient un peu lointaines, ou peut-être à cause de ça, cette prière m'a touchée car j'élargis "Israel" à toute l'humanité en besoin de paix. J'ai eu envie de composer un air pour ce texte ainsi que pour remercier le Temple qui me donnait l'occasion d'être à cette place privilégiée. Mon amie, ma soeur de coeur, feue Sylvie Brajtman m'a fait l'honneur de la mettre à son répertoire. Je lui dédie cette chanson.

I have the pleasure of singing occasionally as a cantorial soloist at Temple Emanu-El-beth Sholom in Montreal. Although my personal relationship with G-od is a bit distant, or maybe because of that, this prayer touched me because I include the whole humanity in need of peace under the name "Israel". I felt like composing a tune for this text as well as a sort of thank you for the Temple who gave me the opportunity to be in this privileged place. My friend, my siter from the heart, the late Sylvie Brajtman honoured me by putting it in her repertoire, I dedicate this song to her.

Shalom rav al Israel amkha tasim le olam (2)
I : Ki ata hu melek adon lekhol hashalom (2)
II: Vé tov enekha, lévarekh et amkha Israel
Vekhol et uvekhol shaah, bishlomékha (2)

O Souveraine source de paix, accorde à ton peuple Israel une paix durable. Qu'il te plaise de bénir Israel de ta paix en tout temps et en tout lieu.

O Sovereign source of Peace, let Israel your people know enduring peace, for it is good in your sight to bless Israel continually with your peace

#9 - BEI MIR BISTU SHEIN

Cette chanson vient du théâtre Yiddish. Elle a été popularisée par les Andrew sisters et les Barry sisters. Elle est devenu un standard de Jazz au point que bien des musiciens ne connaissent pas son origine. C'est ce qui m'a fascinée dans cette chanson, comment elle a su "prendre", et faire que chacun s'y reconnaisse.

This song originates from the Yiddish theatre and was popularized by the Andrew Sisters and the Barry Sisters. It became a jazz standard to the point that many musicians totally ignore its origin. This is partly what fascinated me with this song, how it got into people, and allow that all feel at home with it.

Ven du zolst zain shvarts vi a tater
Ven du host oïgen vi bey a koter
Un ven du hinkst a bislakh, host hiltserne fislakh
Zog ikh dos art mikh nit.
Un ven du host a narishin shmaïkhl
Un ven du host a vaï tsuzius saïkhl
Ven du bist vild di Indianer, bist afilu a Galitsianer

Zog ikh dos art mikh nit
Zog mir vi es klers tu dos
Khvel dir tsogin bald farvos

Baï mir bistu shein, baï mir hostu khein
Baï mir bistu einer oyf der velt
Baï mir bistu git, baï mir hostu "it"
Baï mir bistu teirer fun gelt
 Fil sheine meidlakh hobn shoïn gevolt nemen mikh
 Un fun zey ale oys geklibn hob ikh nokh dikh

I've tried to explain, Baï mir bistu shein
So kiss me and say you understand

Même si tu étais aussi noire qu'un Tatar,
Même si tu avais des yeux de chat
Même si tu boitais un peu ou que tu avais une jambe de bois
Ça me serait égal
 Et si tu avais un sourire un peu niais
 Et si tu avais l'intelligence d'une dinde
 Si tu étais sauvage comme une indienne
 Voire même une Juive de Galicie*
 Ça me serait égal

- Dis-moi comment tu expliques ça?
- Je vais te dire pourquoi

Pour moi tu es la plus belle,
Pour moi tu es la plus gracieuse
Pour moi tu es unique au monde
Pour moi tu es bien, pour moi tu as tout
Pour moi tu es plus précieuse que l'or
Beaucoup de belles jeunes filles me voulaient
Mais parmi elles je n'ai choisi que toi

J'ai essayé d'expliquer "Bay mir bistu sheyn
Alors embrasse-moi et dis-moi que tu comprends.

Even if you had a Tatar complexion
Even if you had tomcat eyes
Even if you had a little limp or a wooden leg
I'd say "I don't care"

-

Even if you had a foolish smile
Even if you were a simpleton
Even if you were really unrefined
Even if you were as common as a coarse Galician* Jew
I'd say "I don't care"

- Tell me how you explain that
- I'll tell you why

Because to me you are beautiful
 To me you have grace
 To me you are one of a kind
 To me you are great
 To me you have "it"
 To me you are more precious than gold
 Many beautiful girls wanted me
 And from all of them I chose only you

Les Galiciens (une region de Pologne) avait la meme reputation que le Belges pour les Français ou les Terre-Neuvains pour les reste des Canadiens... et les Canadiens pour les Etats-Uniens....

Galician Jews had the same reputation than Belgiums for French, or New-England inhabitants for the rest of the Canadians, or Canadians for US citizens.

#10 - LOMIR ZIKH IBERBETN

Cette chanson traditionnelle d'origine juive russe a été publiée pour la 1ère fois en 1914 pour autant que l'on sache. Il y a nombreuses variations dans l'ordre, le nombre et le texte des couplets, mais le message essentiel est préservé: réconcilions-nous.

This traditional Jewish-Russian song has been published in 1914 for the first time, as far as we know. There are many variations in the order, the number and the text of the verses, but the message is clear: let's make up.

There are many versions of the song with changes in the order, the number and the text of the verses, but the message is clear: let's make up

Lomir zikh iberbetn Nit shteyst bay der tir
 Lomir zikh iberbetn kum arayn tsu mir

Lomir zikh iberbetn koyft a por marantzn
 Lomir zikh iberbetn, lomir geyen tantzn

Lomir zikh iberbetn shtelt der samovar
 Lomir zikh iberbetn zay-zhe nisht kayn nahr

Lomir zikh iberbetn genug shoyn zayn vi goyim
 Lomir zikh iberbetn lomir shraybn tnoyim

Let's make up! Don't stay standing at the door, come in.
 Let's make up! Buy me a couple of oranges and let's go dancing
 Let's make up! Heat up the samovar, and don't be foolish
 Let's make up! Enough acting like Gentiles, let's get engaged.

Réconcilions-nous! Ne reste pas à la porte, viens, rentre.

Réconcilions-nous! Achète-moi 2 oranges et allons danser
Réconcilions-nous! Allume sous le samovar et ne fais pas l'idiot(e)
Réconcilions-nous! Assez fait comme les Gentils, fiançons-nous.

#11 - JE SUIS LA CANNELLE ET LE CUMIN

Chanson inédite de Danielle Messia (paroles et musique) – Unpublished song from Danielle Messia

(voir aussi chanson #3 – Le petit Juif / See also song #3 The Little Jewish Man))

Danielle Messia nous a laissé 3 albums mais aussi de nombreuses chansons inédites dont celle-ci, qui est une de ses premières, écrite alors qu'elle était encore très jeune (19 ans maximum). Elle ressentait très fort sa double appartenance au monde Ashkénaze et au monde Sépharade car sa mère était Polono-Française et son père Egypto-Soudanais... Maintenant il est très fréquent d'avoir des parents originaires d'horizons très différents, mais dans les années 1970 ce n'était pas si commun et pas si facile à vivre, n'étant jamais assez l'un et toujours trop l'autre au goût de chacun. J'ai vécu ça aussi et le vis encore.

Danielle Messia left us 3 albums of her songs as well as numerous unpublished songs among which this one, one of her first songs, written when she was very young (around 19 at most). She felt deeply her double affiliation to the Sephardic and Ashkenazic worlds because her mother was Polish-French and her father Sudanese-Egyptian.... Nowadays it is frequent to have parents from very different origins, but in the 1970 it was not that usual and not so easy to deal with, being always not enough one and too much the other for both. I also went through this, even now sometimes.

Je suis la cannelle et le cumin
Je suis la menthe et le raifort
J'ai un passé dans chaque main
A gauche le sud à droite le Nord

J'ai une racine à chaque pied
L'un parle Yiddish et Polonais
Toi qui es moitié de moi-même
Laisse-moi te dire combien je t'aime

Dans une p'tite maisonnette
Y'a mon grand-père qui s'entête
À r'garder les flammes du feu
Les rouges et puis les bleues
Oy vey, Oy vey! Oy je m'étais endormie
Et je pense à toi grand-mère Qui me chante Ay lu lu

Je suis la cannelle à droite le Nord

J'ai une racine à chaque pied
L'autre pied m'est un peu étranger
J'comprends pas toujours son langage
Oui mais je sais qu'il est très sage

Orient! Orient millénaire
Du désert à la mer
Tu coules dans mon sang
Sur ma route est l'olivier
Mes moutons sont tous blancs
Et ma couche est parfumée
De myrthe et d'encens

Je suis la cannelle ... à droite le Nord

J'ai une racine à chaque pied
L'un va clopin l'autre clopant
Mais toujours ils vont du même côté
Du côté du soleil levant. (3)

I am cinnamon and I am cumin

I am cinnamon and I am cumin
I am mint and I am horseradish
I have a past in each hand
South on the left, North on the right

I have a root on each foot
One speaks Yiddish and Polish
You who are half of myself
Let me tell you how much I love you

In a little house
My grand-father persists in
Watching the flames of the fire
The red and the blue ones
Oy vey, Oy vey! Oy I fell asleep
And I think of you Grand-ma who sings me Ay lu lu

I am cinnamon ...North on the right

I have a root on each foot
My other foot is less familiar to me
I don't always understand its langage
Yes, but I know it is very wise

Orient! Ancient Orient
From the desert to the sea
You run in my blood
The olive tree stands on my road
My sheeps are all white
And my bed is perfumed
With myrrhe and encense

I am cinnamon ...North on the right
I have a root on each foot
One goes hobbling the other goes limping
But they always go toward the same direction
Toward the rising sun

#12 - SAPOZHKELEKH

Cette chanson traditionnelle juive Ukrainienne est redevenue très populaire à partir des années 1985, après que Michael Alpert l'ait collectée auprès d'une émigrée russe, Bronya Sakina, et enseignée dans un Klezcamp. L'expression "poignée sans porte" chez les Francophones, se dirait plutôt "porte sans poignée", voire "serrure sans clef", ouvrant par là tout un monde d'association d'idées.... très "French style".

This traditional Jewish-Ukrainian folk song became popular again after 1985, when Micheal Alpert collected it from emigre Broyna Sakina and taught it in a Klezcamp. For Francophones the expression "doorknob without a door" would be reversed as door without a doorknob, or even better "keyhole without a key" opening a whole range of new very "French style" associations....

Farkoyfn di sapozhkelekh - Un foren oyf di droshkele
Abi mit dir in eynem tsu zayn
Oy ikh on dir, un du on mir, vi a klyamke on a tir
Ketsele, feygele mayn
Tarararay, tarararay ...

Oy forn oyf di vokzalekhlekh - Un farkoyfn fremde shalekhlekh
Oy esn on a tischele - un shlofn on a kischele
Oy shlofn on di vokzalekhlekh, - un vashn fremde polekhlekh

Je vendrai mes bottes et voyagerai en fourgon de fret, juste pour être avec toi
Oh, moi sans toi et toi sans moi, on est comme une poignée sans porte,
Mon petit chat, mon petit oiseau
J'irai vendre des châles dans les stations de chemin de fer, juste...
Je mangerai sans table, je dormirai sans oreiller, juste...
Je dormirai dans les stations de chemin de fer et je laverai par-terre, juste...

I'll sell my boots and ride on wagons, just so I can be together with you
Oh, I without you and you without me are like doorknob without a door. My kitten, my little bird
I'll go to railroad stations and sell scarves to strangers, just ...
I'll eat without a table and I'll sleep without a pillow, just....
I'll sleep in railroad stations and wash the floor of strangers, just....

MIPI EL

Cette chanson est une de mes préférées depuis longtemps. D'une part je trouve la musique très jolie, d'autre part j'aime la candeur de ce texte qui décline sur tous les tons: D-ieu y'a pas mieux que toi.

***This song** is one of my favorite since a long time ago. First I find the music very pretty, but also I love the candidness of this text which says in many ways: G-od, there is nothing better than You.*

Traditional sephardic tune

Chorus : Mipi el u mipi el, Yevorakh kol Yisrael

En Adir kadonay, vé en Barukh keven am'ram
En gedola katorah, ve en darshaneha ke Yisrael

En hadur kadonay, vé en vatic keven am'ram
En zaka katorah, ve en khakhameha ke Yisrael

En tahor kadonay, vé en yakhid keven am'ram
En kebira katorah, ve en lamdaneha ke Yisrael

En podeh kadonay, vé en tsaddik keven am'ram
En kedush katorah, ve en tomekheha ke Yisrael

Mipi El

De la bouche de D-ieu, bénédiction pour le peuple d'Israel

Nul n'est plus puissant que notre D-ieu
Et nul aussi loué que le fils d'Amram
Rien n'est aussi noble que la Torah
Personne ne cherche à la comprendre comme Israel

Nul n'est aussi splendide que notre D-ieu
Et nul aussi estimé que le fils d'Amram
Rien n'est aussi parfait que la Torah
Personne ne la déchiffre comme Israel

Nul n'est aussi parfait que notre D-ieu
Et nul aussi unique que le fils d'Amram
Rien n'est aussi merveilleux que la Torah
Personne ne l'étudie comme Israel

Nul ne nous pardonne comme notre D-ieu
Et nul n'est semblable au fils d'Amram
Rien n'est aussi saint que la Torah
Personne ne la suit comme Israel

Mipi El

From the mouth of God, blessing for all Israel

None so mighty as our L-ord
And none so blessed as Amram's son;
Nothing noble like Torah
None seek its ways like Israel

None so spendid as our L-ord
And none esteemed as Amram's son;
Nothing faultless like Torah
None know its ways like Israel

None so perfect as our L-ord
And none unique like Amram's son;
Nothing awesome like Torah
None learn its ways like Israel

None redeems us as our L-ord
And none is just like Amram's son;
Nothing holy like Torah
None keeps its ways like Israel

KESL GARDN

Castle Garden était le lieu où accostaient les bateaux d'immigrants en face de New-York, où ceux-ci étaient inspectés, mis en quarantaine et s'ils ne plaisaient pas pour une raison ou une autre, ils étaient renvoyés. L'auteur, un écrivain engagé décrit ce que vivent tous les émigrants qui fuient la misère, que ce soit les Juifs au siècle dernier, ou les Africains aux portes de l'Europe aujourd'hui, un espoir fou avant, la peur de ne pas pouvoir entrer, puis la déception. Une mise en garde sérieuse qui reste d'actualité.

Castle Garden was where the boats full of immigrants landed, right in front of New-York, where the immigrants were inspected, quarantined or sent back if something was not liked about them. The author, a politically engaged writer describes what all immigrants go through when they flee from misery, whether Jews of the past century or the Africans at the doors of Europe today, a poignant hope before, the fear of not being able to get in and the following disappointment. A serious warning, still in fashion.

Mit vey und shmartz
Vert iber felt mayn harts
Ven ikh gib oyf Kesl Gardn a blik
Vu mentshn milyonen
Fun farsheydene natsionen
Zitsn un troymen fun glik.
Ikh denk es oyf klor
Tsurik mit akht yor
Bin ikh dort gesesn aleyn
Gehoft un gelakht
Fun glik nor getrakht

Vi gut iz mir demolt geven.
In Kesl Gardn oyf yener zayt tir
Gefint ir dem grub fun mayn glik.
Un nor file kvorim a zelkhe on shir
Gefint ir vu ir git nor a blik.

Dokh gibn mir tsu
Az frayheyt un ru
Hobn mir do mer vi iberel.
Fun libe un fridn
Far kristn un yidn
Tsaygt zikh un do yetst a shtral.
Nor nemt oykh in akht,
Nit farshlept do di nakht,
Di finster fun der altn velt.
Di heymishe zam
Lost zinkn in yam
Un do zet nit shekhtn zikh fargelt.
Dan vet Kesl Gardn a lust gortn zayn
Un aykh vet men shatsn in land.
Dan vet men aykh yidn bahandlen do fayn
Farshvindn vet dumhayt un shand

CASTLE GARDEN

De peine et de douleur
Mon coeur est rempli
Lorsque je regarde Castle Garden
Où des millions de gens
De tant de nations différentes
Attendent et rêvent au bonheur.
Je me rappelle si bien
C'était il y a juste huit ans,
J'attendais là moi-même.
J'espérais, je riais
Ne pensant qu'au bonheur
Comme c'était bien...
A Castle Garden, une fois la porte passée
C'est la tombe de mes joies que vous découvrez
Et des tombes semblables, vous en trouvez
Beaucoup d'autres, où que vous posiez les yeux

Cependant
La liberté et la tranquillité
Nous en avons ici plus que partout ailleurs
L'amour et la paix
Pour les Chrétiens et les Juifs
Semble exister un peu maintenant.
Mais faites attention,
N'attirez pas ici la nuit,
Les ténèbres du vieux monde.
L'éternelle misère
Laisse-là sombrer au fond de la mer.

Et ne vous entretenez pas pour de l'argent
Alors Castle Garden deviendra un jardin de Délices
Et vous serez estimés dans ce pays.
Avec vous, Juifs, on se conduira bien
Alors disparaîtront l'ignorance et la honte.

Lyrics : M. Rosenfeld,
Music : M. Warshawsky CASTLE GARDEN

With pain and suffering
My heart is full
When I look at Castle Garden .

Where folks of all stations
From so many different nations
Wait and dream of happiness.
I remember it so well
Just eight years ago
I was waiting there myself
Full of hopes, I was laughing
Thinking only of joy.
How good I felt, then ...
In Castle Garden, once you pass the door
The grave of my joy you will see
And similar tombs you will find more and more
Wherever you may look, believe me.
But nevertheless
Of freedom and rest
We have here more than anywhere.
For love and peace, too
For Gentile and Jew
A ray of hope shines in the air.
But do take care
And leave over there
The darkness of the old country.
The old misery
Let it sink in the sea
And don't kill yourselves just for gold !
Then, Castle Garden
A marvellous place will be.
And people will respect you
Then all Jews will finally
Be treated correctly
And ignorance and shame will vanish.
Lyrics : M. Rosenfeld,
Music : M. Warshawsky

#15 - BUBLITSHKI

Cette chanson traditionnelle est revendiquée par tout le monde. Les Russes disent qu'elle est russe, les Juifs disent qu'elle est juive.... Et lors d'un de nos derniers spectacles, une dame nous a dit que nous étions tous dans l'erreur et que la chanson est, sans doute aucun, d'origine arménienne. Nous ne prendrons pas partie, disons que la mélodie vient de l'Est de l'Europe, quant au sujet, il est très international.... C'est pour cela qu'on a choisi de

mélanger les langues, passant du Yiddish Ukrainien au Yiddish Américain en passant par le Russe et le Français.

This traditional song is claimed by everyone. Russians pretend it is Russian, Jews claim it is Jewish.... On one of our last shows a lady came up and told us that they were all wrong, the song was clearly and definitely...Armenian. We will not take sides, let's say it comes from somewhere in Eastern Europe and the subject is very international. This is why we chose to mix the languages, going from Ukrainian Yiddish to American Yiddish via Russian and French.

Es rikt zikh on di nakht
Ikh gey arum farshmakht
Aroysgetriben **mikh** fun umetum
Kleyder tserisene Nit keyn gevashene
An oysgematerter Gey ikh arum

Oy oy oy bublitshki
Heysinke bublitshki
Di letste bublitshki
Kupitye bay mir.
Ikh shtey aleyn in gas
Fun regn ver ikh nas
Di letste bublitshki
Kupitye bay mir.
Kupitye bublitshki
Gariatshi bublitshki
Ganitie rublitshki
Siuda skarief

Mon père est toujours saoul
Quand il rentre chez nous
Il nous donne des coups
Pendant des heures
Ma mère a des amants
Ma soeur tout simplement
Elle fait comme sa maman
Et moi je pleure

Oy oy oy bublitshki
Ach'tez mes bublitshki
Mes jolis bublitshki
Ils sont exquis
Que vous soyez marquis
Ou bien n'importe qui
Ach'tez mes bublitshki
Ils sont exquis
Mes beaux gâteaux dorés
Vous qui les adorez
Ach'tez mes bublitshki

Ils sont exquis

Oy koyft-zhe beygelekh
Frishinke beygelekh
Zet mayne eygelekh
Zaynen farbrent
Oy oy oy laytelekh
Git oyf potatelekh (**)
Un dos iz alles vos
Ikh hob gemeynt

Bublitshki (*)
(Traditional)

Night is approaching
My step is weak
Forsaken everywhere I go
My clothes are in shreds
And not washed
Exhausted
I roam the streets

Oy oy oy bublitshki
Just baked bublitshki
My last bublitshki
Buy them from me
I am alone in the street
Drenched to the bone by the rain
My last bublitshki
Buy them from me

My father is always drunk
When he gets back home
He beats us
For hours
My mother has lovers
My sister, simply
Behaves like her mother
And me, I cry.

Oy oy oy bublitshki
Buy my bublitshki
My lovely bublitshki
They are delicious
If you are a Lord
Or just anybody
Buy my bublitshki
They are delicious!

My beautiful golden cakes
You, who adore them
Buy my bublishki
They are delicious!

So buy my beygelekh
My fresh beygelekh
Look at my eyes
They are burning red
Oy oy oy good people
Give me enough to buy small potatoes
And that is all I meant to say.

BUBLITSHKI

La nuit s'avance
Je marche toute affaiblie
Chassée de partout
Les vêtements déchirés
Et pas lavés
Epuisée
Je marche dans les rues

Oy oy oy bublitchki
Mes bublitchki tout chauds
Mes derniers bublitchki
Ach'tez-les moi
Je suis seule dans la rue
Mouillée par la pluie
Mes derniers bublitchki
Ach'tez-les moi

Mon père est toujours saouïl
Quand il rentre chez nous
Il nous donne des coups
Pendant des heures
Ma mère a des amants
Ma soeur tout simplement
Elle fait comme sa maman
Et moi je pleure.

Oy oy oy bublitchki
Ach'tez mes bublitchki
Mes jolis bublitchki
Ils sont exquis
Que vous soyez marquis
Ou bien n'importe qui
Ach'tez mes bublitchki

Ils sont exquis
Mes beaux gâteaux dorés
Vous qui les adorez
Ach'tez mes bublitscki
Ils sont exquis.

(Instrumental)

Ach'tez-moi donc mes beygelekh
Mes beygelekh tout frais
Voyez mes yeux
Ils sont tout rougis
Oy oy oy bonnes gens
Donnez-moi de quoi m'offrir de p'tites patates
Voilà tout ce que j'ai à vous dire.

#16 - 8 CANDELICAS

Cette chanson a été écrite par Flory Yagoda, artiste d'origine Yougoslave qui fait un beau travail de transmission et d'enrichissement de la tradition judéo-espagnole. Cette chanson est un autre des grands succès au hit-parade Séfarade, bien des gens la croient traditionnelle.

This song has been written by Flory Yagoda, a Yugoslavian artist doing a wonderful work in transmitting and renewing the Jewish-Spanish Tradition. It is another top hit in the Sefardic (top ten) culture, many people think it is traditional.

Khanuka linda 'sta aqui
Muchas candelas para mi Ay

Una candelica, dos candelicas
Tres candelicas, Cuatro candelicas
Cinco candelicas, Seis candelicas
Siete candelicas Ocho candelas para mi

Muchas fiestas voy hazer
Con alegria y plazer

Los pastelicos voy comer
Con almendricas y la miel....

8 bougies

La belle fête de Khanuka est là
Beaucoup de bougies pour moi –Ay

1 bougie, 2 bougies, 3.. 4..., 5., 6..., 7... 8 bougies pour moi.

J'irai à beaucoup de fêtes
Avec joie et plaisir

Je mangerai des gâteaux
Aux amandes et au miel

8 Candles

Lovely Chanuka is here
Many candles for me – Ay

1 candle, 2 candles, 3.. 4..., 5..., 6..., 7...
8 candles for me.

I will go to many parties
With happiness and pleasure

I will eat little pastries
With almonds and honey

#17 - HELENE'S NIGUN

A l'automne 2006 j'ai composé ce nigun pour la chorale de jeunes que je dirigeais. Il m'est venu très rapidement, pratiquement sous sa forme actuelle. Il est encore en travail car nous ne l'avons joué qu'une fois en public. Mais en feuilletant le recueil de chansons de mon défunt ami Jacques Grober, j'ai trouvé un air qui ressemble beaucoup à la 2e partie de ce nigun. Me l'aurait-il soufflé depuis... là où il est? En tous cas, je lui dédie cette chanson.
In Autumn 2006, I composed this nigun for the Youth choir I was directing. It came very fast, nearly under its present form. But flipping through the album of my late friend Jacques Grober, I found a tune similar to the 2nd part of this nigun. Could he have whispered it to my ear from ... where he is? In any case, I dedicate this song to him.